Porównanie tłumaczeń Ezechiela 48:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Lewici przy granicy kapłanów (mieć będą dział) dwudziestu pięciu tysięcy łokci długości i dziesięciu tysięcy łokci szerokości – na całej długości dwudziestu pięciu tysięcy łokci, a szeroki na dziesięć tysięcy\* łokci.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lewici otrzymają swój dział na północ od działu kapłanów. Będzie on mierzył dwadzieścia pięć tysięcy łokci wzdłuż i dziesięć tysięcy łokci wszerz na całej swej długości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obok granicy kapłanów *będzie dział* Lewitów o długości dwudziestu pięciu tysięcy *prętów* i o szerokości dziesięciu tysięcy. Cała długość będzie wynosiła dwadzieścia pięć tysięcy, a szerokość dziesięć tysięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Lewitów dział będzie na przeciwko granicy kapłańskiej dwadzieścia i pięć tysięcy łokci wdłuż, a wszerz dziesięć tysięcy; każda długość dwadzieścia i pięć tysięcy, a szerokość dziesięć tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i Lewitom także przy granicy kapłanów dwadzieścia i pięć tysięcy wzdłuż, a wszerz dziesięć tysięcy. Wszytkie długości dwadzieścia i pięć tysięcy, a szerokości dziesięć tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do lewitów jednak ma należeć dział odpowiadający obszarowi kapłanów - długi na dwadzieścia pięć tysięcy [łokci] i szeroki na dziesięć tysięcy [łokci], w całości więc długi na dwadzieścia pięć tysięcy i szeroki na dwadzieścia tysięcy [łokci]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obok działu kapłanów będą mieli Lewici dział dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości i dziesięć tysięcy łokci szerokości. Cała długość wynosić będzie dwadzieścia pięć tysięcy łokci, a szerokość dwadzieścia tysięcy łokci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lewici otrzymają wzdłuż obszaru kapłanów obszar długości dwudziestu pięciu tysięcy trzcin i szerokości dziesięciu tysięcy. Całość będzie miała dwadzieścia pięć tysięcy długości i dziesięć tysięcy szerokości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obok działu kapłanów będą mieli swój dział lewici: oba o długości dwudziestu pięciu tysięcy łokci i szerokości dziesięciu tysięcy łokci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lewici zajmą wzdłuż posiadłości kapłanów [część] o długości dwudziestu pięciu tysięcy [łokci] i szerokości dziesięciu tysięcy [łokci]. Całość będzie wynosiła dwadzieścia pięć tysięcy [łokci] długości i dziesięć tysięcy [łokci] szerokości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А левітам близько околиць священиків, двадцять пять тисяч довжина, і ширина десять тисяч. Вся довжина двадцять пять тисяч і ширина двадцять тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Lewici otrzymają równolegle do granicy kapłanów dwadzieścia pięć tysięcy łokci wzdłuż i dwadzieścia tysięcy wszerz. Cała długość będzie dwadzieścia pięć tysięcy, a szerokość dwadzieścia tysięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A Lewici winni mieć – tuż obok terenu kapłanów – obszar długości dwudziestu pięciu tysięcy łokci i szerokości dziesięciu tysięcy; cała długość będzie wynosiła dwadzieścia pięć tysięcy, a szerokość – dziesięć tysięcy. |

1. 1) Wg G: dwadzieścia tysięcy, εἴκοσι χιλίαδες. [↑](#footnote-ref-2)